

◎日本国とポーランド人民共和国との間の
文化及び教育の交流に関する交換公文

(略称) ポーランドとの文化・教育交流取極

昭和五十三年十一月十六日 東京で
昭和五十三年十一月十六日 効力発生
昭和五十三年十二月十四日 告示

(外務省告示第三四八号)

目 次

ポーランド側書簡	一〇二三
1 政府間の文化及び教育の交流の協力分野	一〇二三
2 協議	一〇二四
3 各種団体及び機関並びに個人間の協力の促進	一〇二四
4 国内法の範囲内での取極の実施	一〇二四
5 有効期間	一〇二四
日本側書簡	一〇二六

ポーランド側書簡

政府間の文化及び教育の協力分野

(日本国とポーランド人民共和国との間の文化及び教育の交流に関する交換公文)

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ポーランド人民共和国と日本国との間の文化及び教育の交流を促進することが両国民の間の相互理解及び友好の一層の増進に役立つであろうとのポーランド人民共和国政府と日本国政府の共通の確信に基づく次の取極を本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 (1) 両政府は、次に掲げる形態により、政府機関並びに公の機関及び団体を通じ、できる限り協力する。

(a) 学者、学生、芸術家、ジャーナリスト、スポーツマンその他文化的又は教育的活動に従事する者の交流

(b) 大学その他の教育機関における修学及び研究のため、他方の国の国民に対する奨学金の供与

(c) 講演、演劇、美術展覧会その他の文化的行事の実施

(d) 公の広報資料の配布

(e) 書籍、定期刊行物その他の出版物の交換

(f) フィルム、音盤、テープ、その他のラジオ及びテレビジョン用資材の交換

(2) 両政府は、また、将来合意することがあるその他の形態においても協力することができる。

(Polish Note)

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following arrangements which are based on the common belief of the Government of the Polish People's Republic and the Government of Japan that the promotion of cultural and educational exchanges between the two countries will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two nations:

1. (1) The two Governments will cooperate as much as possible through government organs as well as official institutions and organizations in the following forms:

(a) Exchange of scholars, students, artists, journalists, sportsmen and other persons engaged in cultural or educational activities;

(b) Granting of scholarships to the nationals of the other country for study and research at universities or other educational institutions;

(c) Holding of lectures, theatrical performances, art exhibitions and other cultural events;

(d) Distribution of official information materials;

(e) Exchange of books, periodicals and other publications;

(f) Exchange of films, disks, tapes and other materials for radio and

協 議

各種団体及び機械並に人間の協力を促進する
国内法の範囲内で
の取極
実施

有効期間

2 両政府は、両政府間の文化及び教育の交流に関する諸問題に關して、外交上の経路を通じて隨時協議し、また、1に掲げる諸形態に關する実施計画について、必要に応じ、合意することができらる。

3 両政府は、両国の各種団体及び機關並びに個人との間の文化及び教育の交流をできる限り促進し容易にする。

4 この取極は、それぞれ自国の關係法令の範囲内で実施される。

5 この取極は、二年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの取極を終了させる意思を通告した日から三箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

television.

(2) The two Governments may also cooperate in such other forms as they may agree upon in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural and educational exchanges between the two Governments and may agree, when necessary, upon the implementation programmes in the forms listed in paragraph 1.

3. The two Governments will promote and facilitate as much as possible cultural and educational exchanges between various organizations and institutions as well as individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall be implemented within the scope of the relevant laws and regulations of the respective countries.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of three months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十八年十一月十六日に東京で

日本国駐在

ポーランド人民共和国

特命全權大使 S・ヘルコヴィッチ

日本国外務大臣 園田 直閣下

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Stefan Perdwicz
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Polish People's Republic
to Japan

His Excellency
Mr. Sumao SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

(ポーランド側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十一月十六日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

日本国駐在

ポーランド人民共和国

特命全権大使 S・ヘルコヴィツチ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Polish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Stefan Perkowski
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Polish People's Republic
to Japan

(参考)

この取極は、日本国政府とポーランド人民共和国政府との間における文化及び教育の交流を促進するための協力について定めたものである。